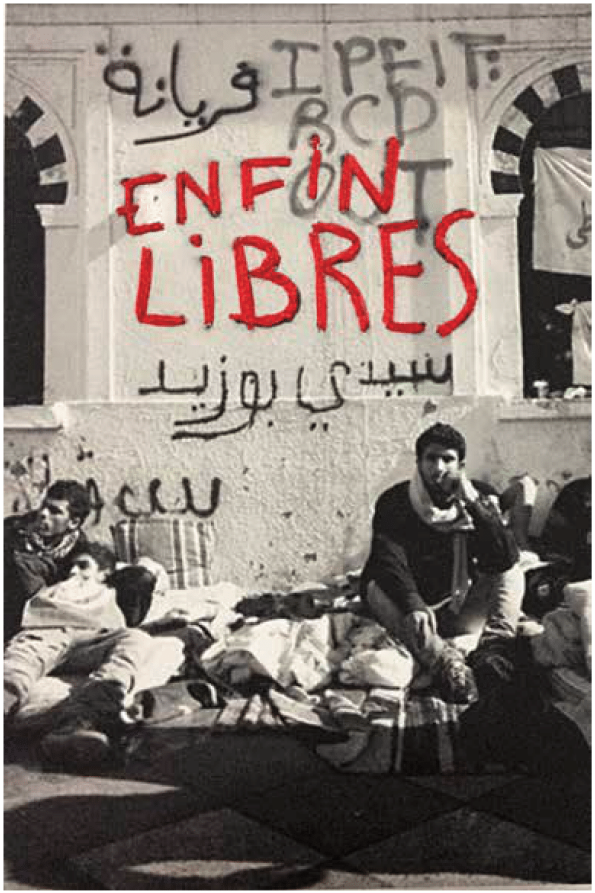
Omslag: Rachid Koraïchi, *Jardin d' Afrique* (detalj), 2020. Courtesy: Factum-Arte, Oak Taylor Smith.
Insida: Muhammad Ali, *366 Days of 2012* (detalj), 2012, bläck på papper. ©Konstnären

OLÄKT
UNHEALED
غير ملتئم

2.3 – 15.9 2024

MODERNA MUSEET



Héla Ammar, detalj ur verket *Tarz* (Weaving time), 2014 ©Konstnären.

OLÄKT
2.3 – 15.9 2024

Den internationella grupputställningen *Oläkt* navigerar i kölvattnet efter upproren och revolutionerna som svepte över arabvärlden med början 2010. Händelserna förändrade tillvaron för miljontals människor och många berörda bor i dag i Sverige. Moderna Museet Malmö presenterar nu 17 konstnärer som på tänkvärda och drabbande sätt arbetat med detta konfliktfyllda och fortsatt pågående kapitel i historien.

Det som är för smärtsamt och komplicerat att berätta om i ord kan i konsten finna andra uttrycksmöjligheter. I *Oläkt* skildras existentiella upplevelser av stora samhälleliga omvälvningar. Utställningen är poetiskt gestaltande snarare än historiskt redovisande. Den söker sig genom känslor av hopp, förvirring och förtvivlan och tar oss till platser bortom den politiska analysen.

Konstnärerna som presenteras är huvudsakligen baserade i Algeriet, Egypten, Jemen, Libyen, Marocko, Syrien och Tunisien, men också i Albanien, Italien, Rumänien och Sverige: Asim Abdulaziz, Aya Albarghathy, Muhammad Ali, Héla Ammar, Marwa al-Sabouni, Selim Ben Sheikh, Shady Elnoshokaty, Safaa Erruas, Hadia Gana, Khaled Hafez, Diana Jabi, Mouna Jemal Siala, Rachid Koraichi, Moataz Nasr, Adrian Paci, Mario Rizzi och Fethi Sahraoui.

Curatorer: Abir Boukhari och Joa Ljungberg

UNHEALED
2.3 – 15.9 2024

The international group exhibition *Unhealed* delves into the aftermath of the uprisings and revolutions that swept through the Arab world starting in 2010. These events altered the lives of millions, many of whom as a consequence now live in Sweden. With this exhibition, Moderna Museet Malmö proudly presents 17 artists who, in poignant and thought-provoking ways, have addressed this still unfolding chapter in history.

What may feel too complicated or painful to convey in words can find other means of expression through art. *Unhealed* portrays existential experiences amid major social upheaval. The exhibition embodies a poetic narrative rather than a strict historical account. It navigates through feelings of hope, confusion, and despair, bringing us beyond political analysis.

The contributing artists are predominantly based in Algeria, Egypt, Libya, Morocco, Syria, Tunisia, and Yemen, but also in Albania, Italy, Romania, and Sweden: Asim Abdulaziz, Aya Albarghathy, Muhammad Ali, Héla Ammar, Marwa al-Sabouni, Selim Ben Sheikh, Shady Elnoshokaty, Safaa Erruas, Hadia Gana, Khaled Hafez, Diana Jabi, Mouna Jemal Siala, Rachid Koraichi, Moataz Nasr, Adrian Paci, Mario Rizzi, and Fethi Sahraoui.

Curators: Abir Boukhari and Joa Ljungberg

غير ملتئم
2 آذار– 15 أيلول 2024

يتعمق المعرض الجماعي الدولي «غير ملتئم» في فترة الانتفاضات والثورات التي اجتاحت العالم العربي بدءاً من عام 2010.

غيرت هذه الأحداث حياة الملايين من الناس، ونتيجة لذلك يعيش الآن في السويد الكثير من الأشخاص الذين أثرت تلك الأحداث على حياتهم. من خلال هذا المعرض، يقدم متحف مودرنا مالمو بفخر سبعة عشر فنانًا أنتجوا أعمالاً فنية مفعمة بالمشاعر ومحرضة على التفكير والتي تتناول هذه الحقبة التي لا تزال تتكشف في التاريخ.

إن ما قد يبدو معقدًا أو مؤلمًا للغاية بحيث لا يمكن نقله بالكلمات، يمكن أن يجد وسائل أخرى للتعبير عنه من خلال الفن. يصور المعرض التجارب الوجودية وسط الاضطرابات الاجتماعية الكبرى فيسعى لتجسيد سردية شعرية بعيداً عن تقديم توثيق تاريخي صارم. إنه يتنقل عبر مشاعر الأمل والارتباك واليأس، ويأخذنا إلى ما هو أبعد من التحليل السياسي.

يقيم الفنانون المشاركون في المعرض في الجزائر، مصر، ليبيا، المغرب، سوريا، تونس واليمن، ولكن أيضًا في ألبانيا وإيطاليا ورومانيا والسويد وهم: عاصم عبد العزيز– آية البرغثي – محمد علي – هالة عمار – مروة الصابوني – سليم بن الشيخ – شادي النشوقاتي – صفاء الرواس – هادية قانة – خالد حافظ – ديانا الجابي – منى جمال سيالة – رشيد قريشي – معتز نصر – آدريان باتسي – ماريو ريتزي – فتحي صحراوي.

قيما المعرض: عبير بخاري – يوا ليونباري

HÉLA AMMAR

هالة عمار

Tarz (Weaving time)
Fotografi, broderi/
Photography, embroidery
2014

طرز (حياكة الزمن)
فوتوغراف، تطريز
2014

I *Tarz (Weaving time)* sammanför Héla Ammar egna fotografier från den tunisiska revolutionen med äldre fotografier och dokument. Tillsammans berättar de om Tunisiens politiska historia, en historia som började långt före Jasminrevolutionen och som fortsätter att förveckla sig in i framtiden.

'Tarz' betyder broderi på arabiska och Ammar använder röd silkestråd för att ytterligare betona hur olika historiska händelser är sammanlänkade och bildar ett kontinuum in i en okänd framtid.

Den broderade röda tråden kan leda tankarna till den tunisiska flaggan och martyrernas blodspillan. Den kan även påminna om traditionellt kvinnliga egenskaper som "tålamod, självuppoffring och noggrannhet", vilka enligt konstnären varit avgörande i Tunisiens komplicerade politiska process.

In *Tarz (Weaving time)*, Héla Ammar mixes her own photographs, taken during the Tunisian revolution, with historical photographs and documents. Together these important fragments chronicle a political history of Tunisia, a history that started long before the Jasmin Revolution and that is still in the process of unfolding.

'Tarz' means embroidery in Arabic and Ammar uses the red thread to emphasize how different historical events are closely linked to one another and form a continuum into the future.

Whilst evoking the Tunisian flag and paying tribute to the martyrs' blood, the embroidered red silk also recalls qualities traditionally associated with women, such as "patience, self-sacrifice, and precision." According to the artist, these are qualities that have been paramount in the complex political process of Tunisia.

تمزج هالة عمار الصور التي التقطتها خلال الثورة التونسية مع صور أخرى وثائقية قديمة لتؤرخ هذه الصور المهمة معًا تاريخًا سياسيًا لتونس. ذلك التاريخ الذي بدأ قبل فترة طويلة من ثورة الياسمين وما زال مستمراً.

«طرز» تعني التطريز باللغة العربية، حيث تستخدم هالة عمار الخيط الأحمر للتأكيد على ارتباط الأحداث التاريخية المختلفة ببعضها البعض بشكل وثيق يشكل سلسلة تربطها بالمستقبل. وبينما يستحضر الحرير الأحمر المطرز العلم التونسي ويشيد بدماء الشهداء، فإنه يذكّر أيضًا بالصفات المرتبطة تقليديًا بالمرأة، مثل «الصبر والتضحية بالنفس والدقة». وبالنسبة للفنانة فقد كانت لهذه الصفات أهمية بالغة في العملية السياسية المعقدة في تونس.

Héla Ammar, Tarz (Weaving time), 2014 Photo: ©AllArtNow

Héla Ammar, Memory of Fire, 2022 Photo: ©AllArtNow

Héla Ammar, Detail of the work Memory of Fire, 2022 Photo: ©AllArtNow

Héla Ammar, Detail of the work Memory of Fire, 2022 Photo: ©AllArtNow

MARIO RIZZI

ماريو ريتزي

Kauther
Video
2014

كوثر
فيديو
2014

I filmen möter vi den kvinnliga aktivisten Kauther Ayari. Vid Jasminrevolutionens början 2011 var hon var den första som talade offentligt till demonstranterna i den tunisiska huvudstaden Tunis. Med kraftfull stämma krävde hon arbete, frihet och värdighet, och inspirerade andra att göra detsamma.

I en fängslande monolog reflekterar Ayari över den politiska utvecklingen i Tunisien, men också över sin egna livshistoria och hur den har präglats av ett hårdnackat patriarkalt förtryck. Till och från blir skärmen svart. Ljuden från Kauthers fattiga bostadskvarter, hennes barns gråt, en kärlekssång som hon sjunger medan hon plockar och städar, kompletterar hennes ord och understryker hennes fortsatt oroliga liv.

Filmen kan ses som en hyllning av denna anmärkningsvärda kvinna samtidigt som den också ställer frågor om vår historieskrivning: Vilka kommer att lyftas fram i historieböckerna och vilka kommer att glömmas bort?

This video portraits the female activist Kauther Ayari. She was the first person to publicly address the demonstrators in Tunis at the start of the Jasmin Revolution in 2011, calling for work, freedom, and dignity, and inspiring other to do the same.

In a captivating monologue, Ayari reflects on the political developments in Tunisia, but also on her own life story, and how it has been severely marked by harsh patriarchal oppression. At moments, the screen fades to black as the sounds of Kauther's poor neighbourhood, the cries of her children, and a love song she sings while cleaning and tidying up, resonates with her words, underlining her still unsettled life.

While paying tribute to this remarkable woman, this film also raises questions about the writing of history: Who will be remembered in the history books, and who will be condemned to oblivion?

يقدم هذا الفيديو الناشطة كوثر العياري التي كانت من أول من خاطب المتظاهرين علنًا مع بداية الثورة التونسية عام 2011، داعية إلى العمل والحرية والكرامة، وملهمة الآخرين لفعل الشيء نفسه. في مونولوج آسر، تفكر العياري هنا في التطورات السياسية في تونس، ولكنها تفكر أيضاً في قصة حياتها الخاصة، وكيف وسمت بشدة بالقمع الأبوي.

وبينما يشيد هذا الفيلم بهذه المرأة الرائعة، فإنه يثير أيضا أسئلة حول كتابة التاريخ: من سيُذكر في كتب التاريخ، ومن سيحكم عليه بالنسيان؟

Mario Rizzi, Untitled, Still #1 from Kauther, 2014 Courtesy: ©AllArtNow

MOATAZ NASR

معتز نصر

Khayameya
Tändstickor på trä/
Matches on wood
2012

خيامية
أعواد ثقاب على خشب
2012

Verkets titel är lånad från det traditionella egyptiska hantverket att tillverka tält, som görs genom att färggranna tyger appliceras i intrikata mönster hämtade från islamiska ornament och traditionellt egyptiskt formspråk.

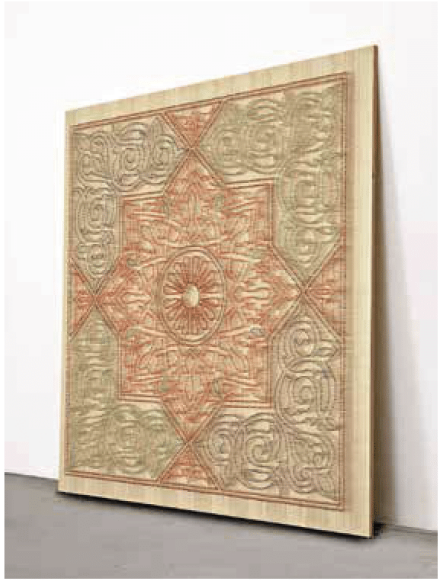
Användningen av tändstickor i skapandet av mönstret i *Khayameya* adresserar i sin tur efterdyningarna av den senaste tidens revolutionära historia i Egypten.

Under regelbundna promenader i Kairos gamla stad lade Moataz Nasr märkte till att historiska platser och konstföremål förstördes och plundrades. I sin konst uttrycker han såväl kärleken till hemstaden, som oron för att viktiga delar av kulturarvet ska gå förlorat.

The work borrows it's title from the traditional craft of tent-making, which is made by layering colourful fabric into intricate designs inspired by Islamic ornamentation and traditional Egyptian designs.

The use of matches in the work, to create the patterns of *Khayameya*, speaks in turn about the aftermath of the recent revolutionary history of Egypt.

During his regular walks in the old town of Cairo, Moataz Nasr noticed that historic locations and artifacts were being destroyed and looted. Through his work, he declares his love for the city and his concern about the destruction of cultural heritage.



يستعير العمل عنوانه من حرفة صناعة الخيام التقليدية، والتي يتم تصنيعها عن طريق وضع طبقات من القماش الملون في تصميمات معقدة مأخوذة من الزخارف الإسلامية والتصميمات المصرية التقليدية.

يهدف استخدام أعواد الثقاب في العمل إلى خلق النمط الفني للخيامية والتي تتحدث عن آثار التاريخ الثوري الحديث لمصر.

خلال تجوال معتز نصر المنتظم في البلدة القديمة بالقاهرة، لاحظ الفنان أن المواقع التاريخية والأثرية باتت تتعرض للتدمير والنهب. تعكس أعمال الفنان شغفه بمدينته وحبه لها وقلقه على الإرث الثقافي التاريخي فيها.

Moataz Nasr, Khayameya, 2011–2012 Courtesy: ©AllArtNow

Moataz Nasr, Khayameya (detail), 2011–2012 Courtesy: ©AllArtNow

Moataz Nasr, Khayameya (detail), 2011–2012 Courtesy: ©AllArtNow

MUHAMMAD ALI

محمد علي

366 Days of 2012
Teckningar/Drawings
2012

366 يوماً من عام 2012
رسومات
2012

366 Days of 2012 är en dagbok och en vittnesskildring. Verket består av 366 teckningar gjorda i Syrien under 2012. Teckningarna är placerade i tolv rader som vardera motsvarar en månadsperiod.

Dagboken ingår i en större grupp verk som porträtterar hur folket i Damaskus förändrades under krigsåren 2012–2015. De konstfullt nedtecknade gestalterna tycks rotade i ett mytologiskt och fantastiskt förflutet men uppvisar samtidigt tydliga tecken på mutation och degenerering. Om dessa varelser en gång varit människor, har en hård kamp för överlevnad effektivt berövat dem deras mänsklighet och förvandlat dem till något annat.

2015 lämnade Muhammad Ali Syrien och projektet som fångat hemlandets sociala nedbrytning fick därmed sitt slut.

366 Days of 2012 is a diary and a witness account. The work consists of 366 drawings made in Syria, throughout the year of 2012. The drawings are placed in twelve rows, each corresponding to a period of one month.

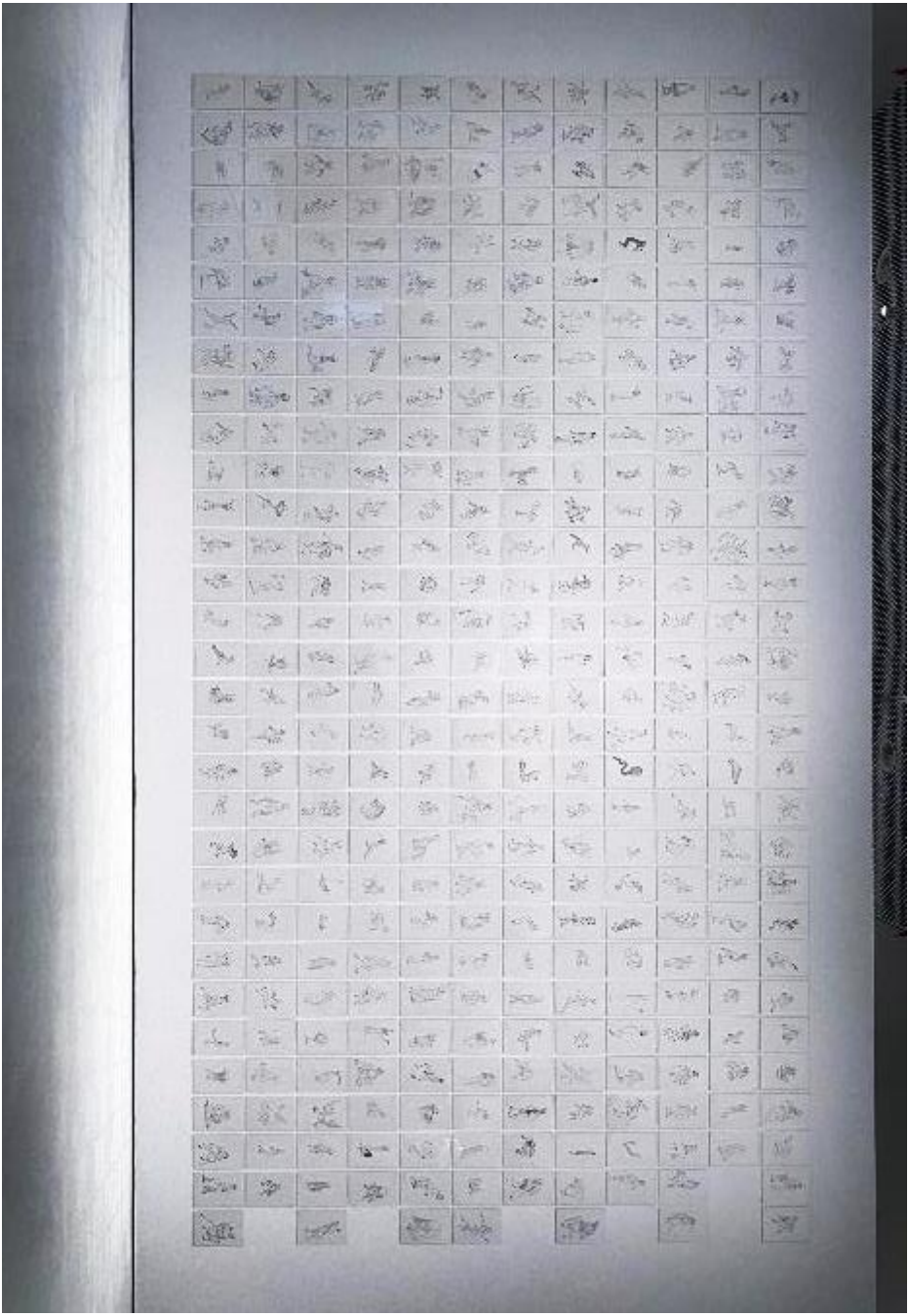
The diary belongs to a larger group of works that portray how the people of Damascus changed during the war years of 2012–2015. The artfully drawn figures seem rooted in a mythological and fantastical past, yet they also show signs of mutation and degeneration. If these creatures were once human, a fierce struggle for survival has effectively stripped them of their humanity and transformed them into something else.

In 2015 Muhammad Ali left Syria and the project capturing the social degradation of his home country thus came to an end.

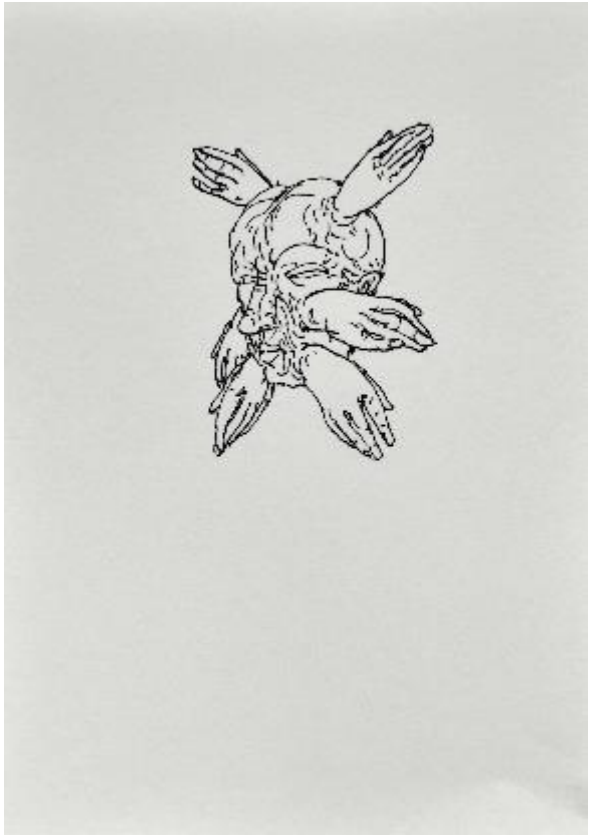
366 يومًا من عام 2012 عبارة عن مذكرات ورواية شاهد. يتكون العمل من 366 رسماً تم إنجازهم في سوريا، على مدار عام 2012 لتروي أحداث ذلك العام كما يراها الفنان. تتموضع الرسومات في اثني عشر صفاً، يمثل كل واحد منها، شهراً من تلك السنة. هذا العمل هو واحد من مجموعة أعمال أنتجها محمد علي والتي تقدم رؤية فنية كيف يمكن للحرب أن تغير المكان وأهله. تبدو الشخصيات مرسومة ببراعة متجذرة في ماضي أسطوري وخيالي، بينما تظهر عليها في الوقت ذاته علامات واضحة من التشوه والتحلل.

إذا كانت هذه المخلوقات بشراً في يوم من الأيام، فإن الصراع العنيف من أجل البقاء قد جردها فعلياً من إنسانيتها وحولها إلى شيء آخر.

في عام 2015، أجبر محمد علي على مغادرة سوريا، وبذلك انتهى المشروع الذي يصور شهادته المعاشة على التدهور الاجتماعي في وطنه.



Muhammad Ali, 366 Days of 2012 (detail), 2012 Photo: ©AllArtNow



Muhammad Ali, 366 Days of 2012 (detail), 2012 Photo: ©AllArtNow

Muhammad Ali, 366 Days of 2012 (detail), 2012 Photo: ©AllArtNow

Muhammad Ali, Step Into Nowhere, 2021 Photo: Helene Toresdotter

Muhammad Ali, Step Into Nowhere, 2021 Photo: Helene Toresdotter

MOUNA JEMAL SIALA

منى جمال سيالة

No to Division
Fotografisk installation
Februari 2013 till november 2014/
Photographic installation
February 2013–November 2014

لا للانقسام
تجهيز فوتوغراف
فبراير 2013 – نوفمبر 2014
لقة خاصة بشكل يد

Mouna Jemal Sialas konstprojekt inleddes som en reaktion på det tragiska mordet på den tunisiske oppositionsledaren Chokri Belaïd, ett dåd som skapade politiskt tumult. Med oro över eskalerande våld och samhälleliga motsättningar drog hon ett streck över ansiktet, som ett symboliskt ställningstagande mot den ökade polariseringen. Protestaktionen utspelade sig i Tunis, där konstnären tog kontakt med människor, bjöd in dem att delta i projektet och fångade deras tankar om motsättningarna. Mellan februari 2013 och november 2014 träffade konstnären, samtalade med och fotograferade 217 individer, vilket motsvarar antalet tunisiska parlamentsledamöter. Med sitt verk ville Mouna Jemal Siala visa att dessa människor, till skillnad från dem som orsakat oron och turbulensen, representerade Tunisiens sanna röst och innersta väsen, mer än någon politiker.

In response to the tragic assassination of Tunisian opposition leader Chokri Belaïd, which created political turmoil, Mouna Jemal Siala embarked on this art project. Fuelled by concerns over escalating violence and societal divisions, she drew a line across her face as a symbolic stand against the growing polarisation. This artistic protest unfolded in the city of Tunis, where she engaged with people, inviting them to participate, and capturing their reactions to the increased division. Between February 2013 and November 2014, the artist met, conversed with, and photographed 217 individuals, mirroring the number of Tunisian parliament members. Through her work, Mouna Jemal Siala emphasized that these people, in contrast to those fostering turbulence, truly represented the voice and essence of Tunisia, more than any politician.

بدأ مشروع منى جمال سيالة الفني، رداً على اغتيال القيادي التونسي المعارض شكري بلعيد. ذلك الاغتيال الذي خلق اضطرابات سياسية وتسبب بمخاوف من تصاعد العنف والانقسامات المجتمعية. في مشروعها، قامت الفنانة برسم خط على وجهها كرمز لموقفها ضد الانقسام حيث قدمت هذا الاحتجاج الفني في تونس متجولة في المدينة لتدعو الناس للتفاعل معها ومشاركتها موقفها عن طريق رسم نفس الخط ومن ثم التقاط صورهم وردود فعلهم ضد الانقسام. تم تنفيذ المشروع في الفترة ما بين شباط 2013 وحتى تشرين الثاني 2014، حيث التقت الفنانة خلال هذه المدة 217 شخصاً والذي يمثل العدد نفسه لأعضاء البرلمان التونسي. كانت الفنانة ترى من خلال عملها أن هؤلاء الناس يمثلون بالنسبة لها صوت تونس، وليس أولئك الذين يعززون الاضطرابات في البلاد.

Mouna Jemal Siala, No to Division, 2013 Photo: ©AllArtNow

Mouna Jemal Siala, From the series No to Division, 2013 Photo:©The artist

Mouna Jemal Siala, From the series No to Division, 2013 Photo:©The artist

KHALED HAFEZ

خالد حافظ

Military Industrial Complex
Mixed media och/and video
2022–2023

التاريخ المرئي للاشيئيات: ألعاب
حربية
مواد مختلفة – فيديو
2022–2023 لق المتعمل لنصوصا

Khaled Hafez har skapat detta verk specifikt för utställningen *Oläkt* och som en reaktion på en fråga ställd av en av curatorerna: När du reflekterar över att det har gått mer än tio år sedan upproren och revolutionerna i Arabvärlden, hur skulle du karakterisera den nuvarande situationen? I sitt svar går Hafez längre än att fånga situationen i Mellanöstern och gestaltar istället en global värld där ökad militarisering kommit att infiltrera vår existens från alla håll.

Hafez båda föräldrar arbetade i den egyptiska arméns medicinska kår och konstnären har alltid använt ett militärt formspråk i sin tvärvetenskapliga konstnärliga praktik. Han skapar ett slags samtida hieroglyfer, baserade på militär ikonografi, som efterliknar underkastelsens och maktens språk i vad han beskriver som ”globaliserade mediespridda krigsbilder”.

This work by Khaled Hafez, specifically conceived for the *Unhealed* exhibition, was prompted by a question posed by one of the curators: Reflecting on the more than ten years that have passed since the uprisings and revolutions spreading across the Arab world, how would you characterize the current moment? In his response, Hafez goes beyond capturing the Middle Eastern moment, reflecting instead on a globalised world where militarization is infiltrating our existence from all directions.

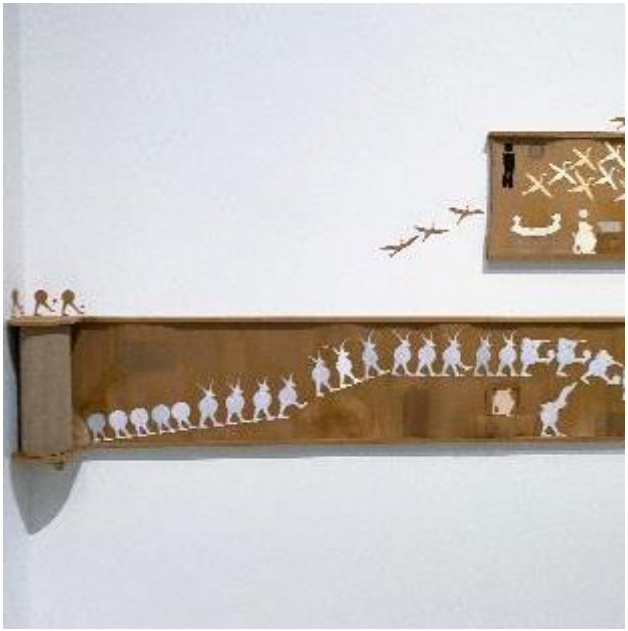
With parents that both worked in the medical corps of the Egyptian army, Hafez has always integrated military elements into his interdisciplinary artistic practice. He creates contemporary hieroglyphs – based on military iconography – that emulate the language of subjugation and power into what he describes as “globalized media-propagated war imagery.”

أنتج خالد حافظ هذا العمل خصيصاً لمعرض "غير ملتئم" حيث بدأت فكرة العمل عبر حوار دار بينه وبين أحد قيمين المعرض الذي سأله: بعد مرور أكثر من عشر سنوات على ما سمي بالربيع العربي، كيف يمكنك كفنان أن تنقل لنا ما آل إليه الوضع الحالي؟

في عمله الفني الجديد، يقدم حافظ رؤية سوداوية ساخرة تنقلنا إلى العالم أجمعه وما يجري فيه من عسكرة تتسلل من كل الاتجاهات لتطوق حياتنا جميعاً.

ولعل عمل والديه في السلك الطبي في الجيش المصري ترك أثره في وعيه الفني، حيث يقوم حافظ بدمج العناصر العسكرية في ممارسته الفنية متعددة الوسائط، فهو يبتكر رموزًا هيروغليفية معاصرة، مستمدة من الصور المروجة إعلامياً التي تحاكي لغة القهر والقوة.

Khaled Hafez, History of the Mundane: Military Industrial Complex, 2022–2023 Photo: ©AllArtNow



Khaled Hafez, History of the Mundane: Military Industrial Complex (detail), 2022–2023 Photo: ©AllArtNow

Khaled Hafez, History of the Mundane: Military Industrial Complex (detail), 2022–2023 Photo: ©AllArtNow

Khaled Hafez, History of the Mundane: Military Industrial Complex (detail), 2022–2023 Photo: © AllArtNow

MARWA AL-SABOUNI

مروة الصابوني

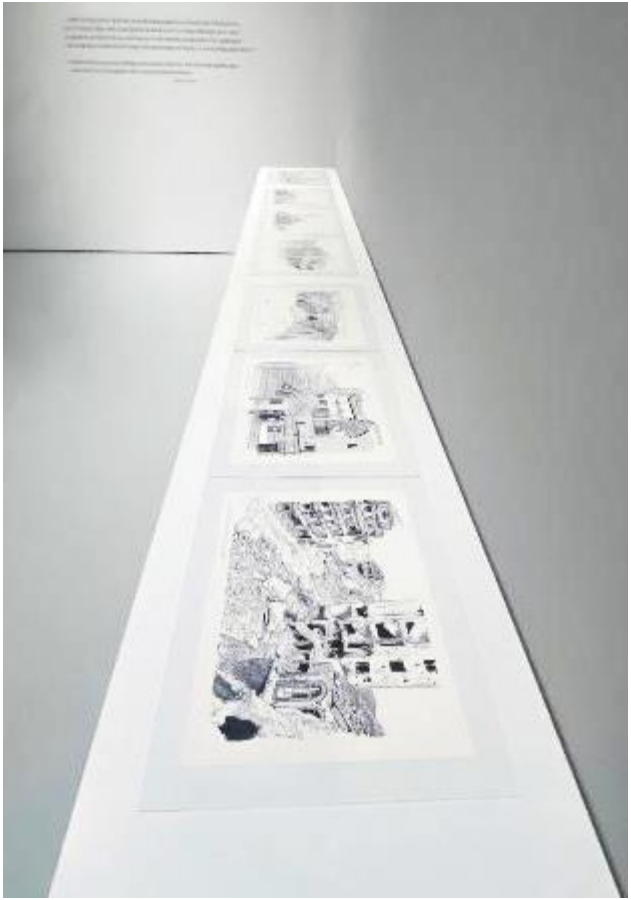
The Battle for Home
Utskrifter/Prints
2015

المعركة من أجل الوطن
طباعة
2015

Dessa illustrationer och texter är hämtade ur *The Battle for Home*, en bok av den syriska arkitekten Marwa Al-Sabouni. Med utgångspunkt i sin personliga erfarenhet av att bo i det krigshärjade Homs, berättar Al-Sabouni om smärtan och tragedin som Syrien har tvingats utstå i åratal, med omfattande förstörelse, förluster av människoliv och massiva fördrivningar. Utifrån sitt perspektiv som arkitekt beskriver Al-Sabouni hur den byggda miljön påverkat samhället och hur planarbeten som ansvariga myndigheter påtvingat städer som Homs, bidragit till konflikterna. Genom bokens olika kapitel delar hon med sig av sitt vittnesmål och flätar samman smärtsamma berättelser om förstörelse och förlust med ett motståndskraftigt hopp om att återuppbygga och förhindra ytterligare förödelse.

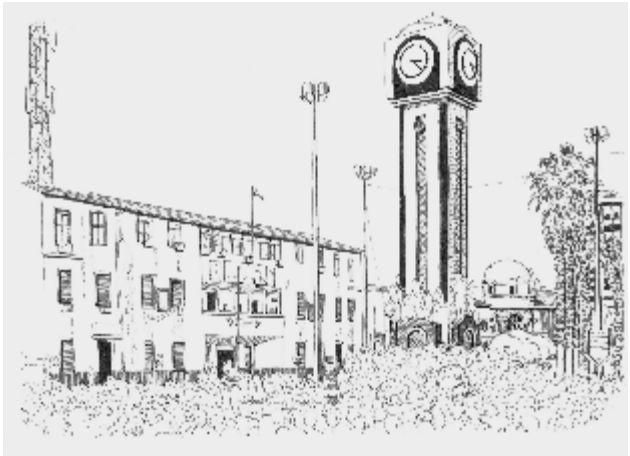
The displayed illustrations and texts are excerpts from *The Battle for Home*, a book by Syrian architect Marwa Al-Sabouni. Drawing from her personal experience residing in war-ravaged Homs, Marwa unfolds the painful and tragic narrative that Syria has endured for years, marked by widespread destruction, loss of lives, and massive displacement. Within her book, she describes how the built environment affected the community and how the plans imposed on cities like Homs, by those in charge of public space, have contributed to the conflicts. Through the chapters, she shares with us her eyewitness of her country, intertwining the terrible tales of destruction and loss with a resilient hope to rebuild and prevent devastation from occurring again.

الصور التوضيحية والنصوص المعروضة هي مقتطفات من كتاب «المعركة من أجل الوطن» للمعمارية السورية مروة الصابوني. بالاستناد إلى تجربتها الشخصية حيث كانت تعيش في حمص التي مزقتها الحرب، تكشف مروة عن السرد المؤلم والمأساوي الذي عانت منه سوريا لسنوات، والذي اتسم بالدمار واسع النطاق وخسائر في الأرواح والنزوح الجماعي. في كتابها، تصف مروة الصابوني كيف أثرت العمارة على المجتمع وكيف ساهمت المخططات المفروضة على مدن مثل حمص من قبل المسؤولين عن الفضاء العام في الصراعات. من خلال فصول الكتاب، تشاركنا الصابوني كشاهد عيان من بلدها، حيث تتشابك الحكايات الفظيعة عن الدمار والخسائر مع أمل يتسم بالمرونة في إعادة البناء ومنع الدمار من الحدوث مرة أخرى.



MARWA AL-SABOUNI, The Battle for Home, 2015 Photo:©AllArtNow

MARWA AL-SABOUNI, The Battle for Home, 2015 Photo:©AllArtNow



MARWA AL-SABOUNI, The Battle for Home, 2015 Photo:©AllArtNow

MARWA AL-SABOUNI, The Battle for Home, 2015 Photo:©AllArtNow

SELIM BEN CHEIKH

سليم بن الشيخ

Från serien/From the series
Horizontal, Vertical, Horizontal
Akryl på duk/Acrylic on canvas
2023

من مجموعة أعمال «أفقي
عمودي أفقي»
تصوير
2023 أن ثم

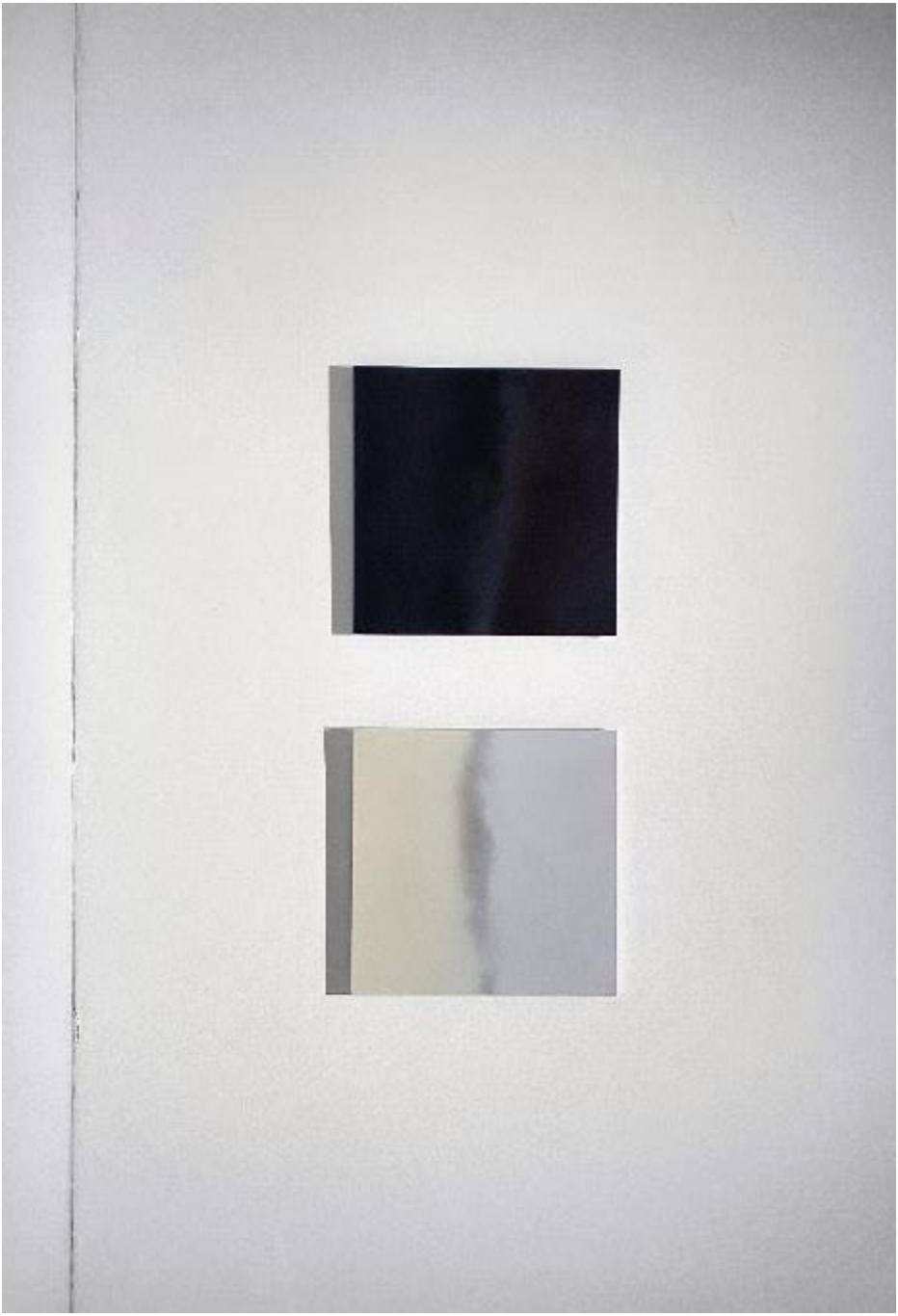
Arabian Spider
Mönstrad/Patterned vinyl
2015

العنكبوت العربي
تجهيز
2018

Målningarna *Horizontal, Vertical, Horizontal* ingår i en större grupp verk som alla adresserar krisåret 2013 och den politiska gråzon som Tunisien befunnit sig i sedan dess. Konstnären ville först fånga frustrationen över att inte ens kunna föreställa sig den närmaste framtiden; känslan av att navigera genom ett till synes oändligt dunkel. Med tiden ersattes dock frustrationen av en växande fascination inför den dimmiga otydligheten, med dess oändliga skiftningar av ljus och nyanser. *Horizontal, Vertical, Horizontal* har skapats med akrylsprej. Moln av färgpartiklar och damm har försiktigt kunnat landa på dukar som placerats horisontellt på golvet.

Horizontal, Vertical, Horizontal belongs to a larger body of works that respond to the crisis of 2013 and the political vagueness that Tunisia has experienced ever since. At first the artist wanted to capture the frustration of not being able to envision even the immediate future, and to convey the feeling of navigating through a seemingly endless blur. Over time, however, this sense of frustration gave way to a growing fascination with obscurity, and with its perpetual shifting of lights and hues. Using acrylic spray, *Horizontal, Vertical,* *Horizontal* was created by allowing clouds of paint and dust to gently settle on the canvas, positioned horizontally on the floor.

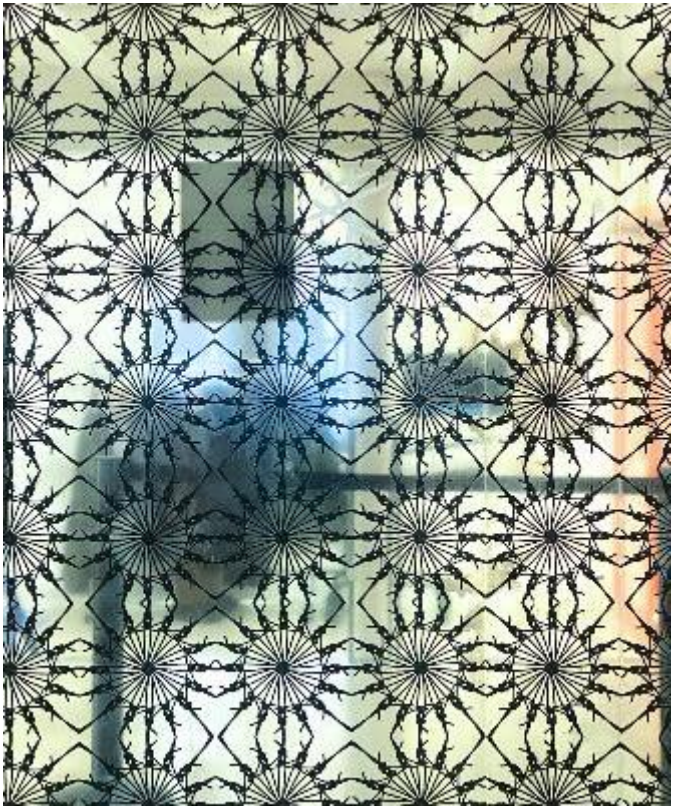
تنتمي هذه السلسلة من اللوحات إلى مجموعة أكبر من الأعمال التي تستجيب لأزمة عام 2013 والغموض السياسي الذي تعيشه تونس منذ ذلك الحين، حيث كانت بدايات العمل تصور الإحباط والعجز الناجم من عدم وجود أي رؤية لتخيل حتى المستقبل القريب والضيق من العيش في ضبابية تبدو وكأنها بلا نهاية. إلا أنه مع مرور الوقت، تحولت مشاعر الإحباط إلى افتتان بالغموض وبتغير الأضواء والظلال المستمر. في هذه المجموعة من الأعمال تم استخدام رذاذ الاكريليك والسماح لسحب الرذاذ وغبار اللون بالاستقرار على سطح القماش الموضوع على الأرض بلطف.



Selim Ben Cheikh, From the series Horizontal Vertical Horizontal, 2023, Photo:©AllArtNow

Selim Ben Cheikh, From the series Horizontal Vertical Horizontal, 2023, Photo:©AllArtNow

Selim Ben Cheikh, From the series Horizontal Vertical Horizontal, 2023, Photo:©AllArtNow



Selim Ben Cheikh, Arabian Spider, 2023, Photo:©AllArtNow

SHADY ELNOSHOKATY

شادي النشوقاتي

Magnificent Mind
Teckningar, oljebaserad tusch
på Canson-papper/ Drawings,
oil ink on Canson paper
2004–2013

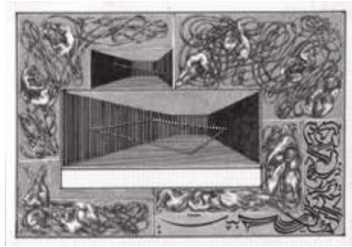
عقل مدهش
رسومات
2013–2004

Teckningarna är ett urval från projektet *Magnificent Mind*, som ursprungligen planerades som en konstnärsbok. Varje teckning liknar en teatralisk scen och fångar hur intensiv psykologisk och kroppslig energi bildar hopsnärjda celler i ett restriktivt och kvävande samhälle. Det centrala rummet i varje scen utgörs av sinnet, som framträder med tystnad, stillhet och klarhet medan den kroppsliga energin genljuder högt. Som en del av verket har konstnären utvecklat ett nytt och oläsligt språk, inspirerat av arabisk kalligrafi, för att beskriva komplicerade samhälleliga fenomen.

Boken *Magnificent Mind* är en oberättad historia som aldrig tidigare visats eller tryckts, något konstnären menar ”kan bero på förlusten av energi och kraft efter den egyptiska revolutionens kollaps och de dramatiska, radikala förändringarna i Egypten och arabvärlden sedan 2013 fram till i dag”.

These drawings were selected from the *Magnificent Mind* project, which was initially conceptualized as an artist book. Each drawing resembles a theatrical scene, where intense psychological and bodily energies are in the process of forming entangled cells, within a constricting and stifling society. The central room in each scene is constituted by the mind, which emerge with silence, stillness, and clarity, while the sounds of bodily energy resonate loudly. As part of the work, a new and unreadable language has been developed, inspired by Arabic calligraphy and reflecting on societal complexities.

The book *Magnificent Mind* is an untold story that has never before been displayed or printed, according to the artist “because of the loss of energy and spirit after the collapse of the Egyptian revolution and the dramatic, radical changes in Egypt and the Arab region since 2013 to the present day.”



يعرض أعمال مختارة من مشروع « عقل مدهش»، الذي تم تصوره من البداية على أنه كتاب فني. يقدم في كل صفحة من صفحاته المرسومة يدوياً مشهداً يبدو مسرحياً للحظة من لحظات «التلعثم» فهي لحظة مكثفة من الطاقة النفسية والجسدية، التي تظهر كوحدات تتوالد وتتشكل، متشابكة، ملتحمة بصخب ملفت، داخل مجتمعها المحدود، الخانق، في حين تظهر غرفة العقل في مركز كل مشهد ، مشحونة بالصمت و السكون و الغموض في انتظار للحظة الوعي.

طور الفنان مع بداية هذا المشروع لغة أبجدية جديدة «غير مقروءة»، مستوحاة من أنماط الخط العربي الكلاسيكي كجزء من مشروع أكبر لإنتاج قاموس جديد للغة العربية

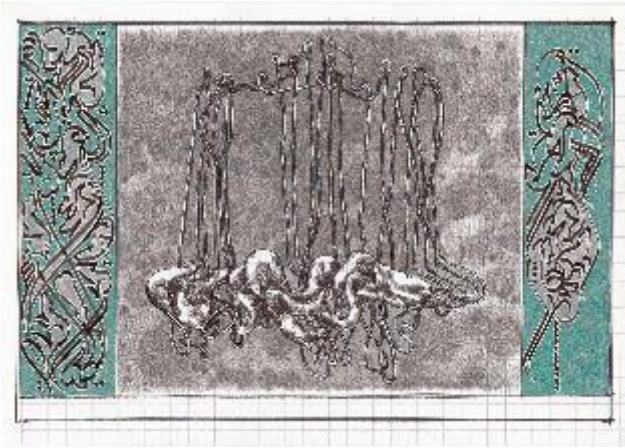
.

يبقى كتاب «عقل مدهش» قصة لم تُحكى ولم تتم طباعتها أو عرضها من قبل. وكما يقول شادي النشوقاتي ”ربما بسبب فقدان الطاقة والروح بعد انهيار الثورة المصرية والتغيرات الجذرية الدراماتيكية التي تشهدها مصر والمنطقة العربية منذ عام ٢٠١٣م وحتى يومنا هذا“.لق إضافي يد المتدرج

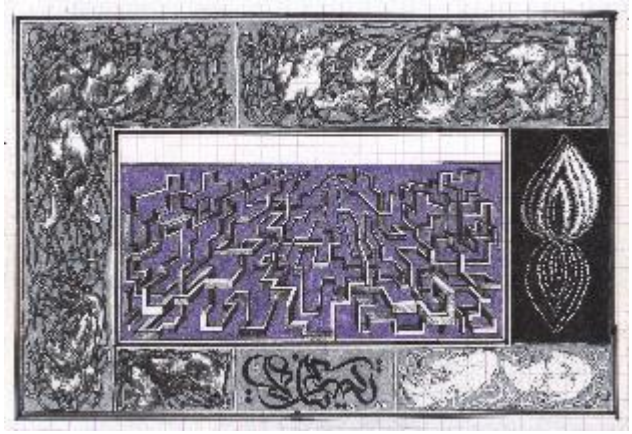
Shady Elnoshokaty, From the series The Magnificent Mind Project (Detail), 2004 – 2013
Photo:©AllArtNow

Shady Elnoshokaty, From the series The Magnificent Mind Project, 2004 – 2013 Photo:©AllArtNow

Shady Elnoshokaty, From the series The Magnificent Mind Project, 2004 – 2013 Photo:©AllArtNow



Shady Elnoshokaty, From the series The Magnificent Mind Project, 2004 – 2013 Photo:©The artist



Shady Elnoshokaty, From the series The Magnificent Mind Project, 2004 – 2013 Photo:©The artist

ADRIAN PACI

آدريان باتسي

Broken Words
Videoinstallation/Video installation
2019

كلمات متكسرة
تجهيز فيديو
2019

I videoinstallationen *Broken Words* framträder fem individer som alla tvingats lämna hemlandet Syrien. Adrian Paci, som själv upplevt genomgripande samhällsomvandlingar och påtvingad migration, bad dessa människor att berätta om sina upplevelser av inbördeskriget.

När Paci redigerade filmmaterialet fokuserade han på sekvenserna där huvudpersonerna pausar i sina berättelser – i väntan på tolkens översättning – och skapade en grupp tysta porträtt. Därefter formade han med deras röster en mixad ljudbild som undviker att förmedla en exakt berättelse, men som bevarar känslan och djupet i deras upplevelser.

Som för att betona det omöjliga i att fullt ut förstå en annan människas traumatiska upplevelser presenterar verket se- och hörbara fragment av något större som förblir ogripbart. Samtidigt manifesteras mänskliga band i mötet mellan ansikten, såsom mellan speglade själar som sett, upplevt och känt saker som ord inte alltid lyckas fånga.

The video installation *Broken Words* presents five individuals, all of whom have fled their native Syria. Adrian Paci, who himself has experienced societal upheaval and forced migration, asked these people to share with him, their personal experiences of the civil war. When editing the footage, Paci focused exclusively on the sequences where the protagonists pause in their narrations – waiting for the interpreter's translation – and created a group of silent portraits. In a second step, he worked with their voices, creating a mix of sounds that avoids conveying a precise narrative, but preserves the density of the experiences they express.

As if to emphasize the impossibility of fully understanding a fellow human's traumatic experience, this artwork only allows us to hear and see fragments of something larger that remains elusive. At the same time, a human bond is manifested in the intimate meeting between faces, as if between mirrored souls who have seen, experienced, and felt things that words might not be able to convey.

يعرض العمل قصة خمسة أفراد، فروا جميعهم من وطنهم سوريا، حيث سألهم أدريان باتسي عن تجربتهم الشخصية في فترة الحرب في بلدهم، ولا سيما أن الفنان قد عانى هو نفسه من اضطرابات مجتمعية وهجرة قسرية في بلاده.

عندما قام باتسي بإنتاج عمله، انتقى لحظات الصمت، حين كان أفراد الفيلم يتوقفون عن الكلام، لإفساح المجال للمترجم لنقل الحوار. ومن خلال هذه اللحظات، قام بإنشاء عمله باختيار مقاطع وبورتريهات صامتة لهم، وكخطوة ثانية، عمل على خلق مزيج بين أصواتهم بحيث لا يمكننا سماع السرد الدقيق لكل قصة، إلا أننا نعيش ثقل التجربة التي يعبرون عنها.

يتيح لنا هذا العمل سماع ورؤية أجزاء مقتطعة من موضوع أكبر، يبقى بعيد المنال عنا وكأن الفنان يؤكد لنا استحالة أن نستوعب بشكل كامل الصدمات المؤلمة التي يعيشها إنسان ما. وفي الوقت ذاته، يتجلى الرابط الإنساني في اللقاء الحميم بين الوجوه، كما لو كان انعكاس لصورة أرواح رأت وعاشت وشعرت بما تعجز الكلمات عن نقله.

Adrian Paci, Broken words, 2019 Courtesy: The artist, Kaufmann Repetto, Mailand/New York and Peter Kilchmann, Zürich.
Produced with contribution of Sant Egidio community, Rome

SAFAA ERRUAS

صفاء الرواس

Flags
Broderi på perforerat bomullspapper
2011, återskapat 2023/Embroidery on perforated cotton paper
2011, reproduced in 2023

أعلام
تطريز على ورق
2011، أنتج مجدداً في
2024–2023 لق إنار الفائق

2011 skapade Safaa Erruas verket *Flags* som en kontemplativ reaktion på upproren och revolutionerna i arabvärlden. Med skira broderier reproducerade hon flaggorna för de 22 länder som tillsammans utgör Arabförbundet – en sammanslutning som vid upprepade tillfällen kritiserats för interna konflikter och kollektiv passivitet i kritiska internationella frågor.

Erruas har under många år arbetat med monokromer och har då huvudsakligen fokuserat på olika nyanser av vitt. I linje med detta förhållningssätt har hon här broderat varje enskild flagga med vita pärlor på vitt bomullspapper. Den avsiktliga frånvaron av andra färger signalerar en bräcklighet och sårbarhet. I vitt-på-vitt gestaltar konstverket en diskret form av sorg och förkroppsligar ett subtilt men djupgående uttryck av besvikelse.

The *Flags* series was created in 2011, as a contemplative response to the Arab uprisings and revolutions. With delicate embroidery, Safaa Erruas reproduced the flags of the 22 Arab countries constituting the Arab League union—an organisation repeatedly criticized for its internal conflicts and collective inaction on critical international issues.

For many years, Erruas has immersed herself with the monochrome, focusing mainly on the different nuances of white. Following this line, the artist has embroidered each flag with white pearls on white cotton paper. The intentional absence of other colours signals fragility and vulnerability. By presenting all flags in white-on-white, the artwork takes on a discreet form of mourning, embodying a profound yet subtle expression of disappointment.

في عام 2011، أنتجت صفاء الرواس سلسلة الأعلام كردة فعل تأملية للانتفاضات والثورات العربية.

فمن خلال التطريز الدقيق، أعادت الرواس إنتاج أعلام الدول العربية البالغ عددها 22 دولة والتي تشكل جامعة الدول العربية، تلك المنظمة التي تعرضت دائماً لانتقادات شديدة بسبب صراعاتها الداخلية وتقاعسها في وجه القضايا الدولية الهامة.

تستخدم الرواس اللون الأبيض، كلون أحادي في عملها الفني منذ أعوام عديدة، مع التركيز بشكل أساسي على الفروقات الدقيقة في اللون الأبيض. من خلال اتباعها لهذا الأسلوب، قامت الفنانة بتطريز كل علم باللؤلؤ الأبيض على ورق قطني أبيض. إن الغياب المتعمد للألوان الأخرى هو بمثابة انعكاس للهشاشة والضعف. ومن خلال تقديم جميع الأعلام باللون الأبيض على الأبيض، يتخذ العمل الفني شكلاً متحفظًا من الحداد، ويجسد تعبيرًا عميقًا ودقيقًا عن خيبة الأمل.

Safaa Erruas, Flags, 2011–2012 Photo:©AllArtNow

Safaa Erruas, Flags, 2011–2012 Photo: ©AllArtNow

Safaa Erruas, Flags (Detail), 2011–2012 Photo:©AllArtNow

Safaa Erruas, Flags (Detail), 2011–2012 Photo:©AllArtNow

HADIA GANA

هاديا قانة

Zarda
Installation
2011–2018

زردة
تجهيز بالفراغ
2018 – 2011

Urdruckna flaskor och andra livsmedelsförpackningar ligger utspridda på marken. Produktnamn och innehållsförteckningar har bytts ut mot namn på människor som offrat sina liv för revolutionen i Libyen.

Ordet ’Zarda’ kan syfta på en picknick, men också ett tillstånd av kaos. Konstverket hyllar revolutionens martyrer samtidigt som det kommenterar den sociala verkligheten i dagens Libyen. Inte minst adresserar verket hur befolkningen nu tenderar att glömma bort de uppoffringar som gjorts för att möjliggöra en annan framtid.

Med aska på marken står skrivet: ”Martyrernas liv kommer inte att gå förgäves”, ett vanligt förekommande slagord under revolutionen. När som helst riskerar dock askan att spridas över golvet, läsbarheten kommer då att gå förlorad och glömskan riskerar att triumfera.

Empty bottles and other discarded food packaging are scattered on the ground. Product names and tables of contents have been replaced with names of individuals who sacrificed their lives for the Libyan revolution.

The word ‘Zarda’ can refer to a picnic, but also a state of chaos. Whilst paying tribute to the martyrs, this artwork also comments on the social reality of today’s Libya, and on a tendency of the population to forget the sacrifices that were made to make a different future possible.

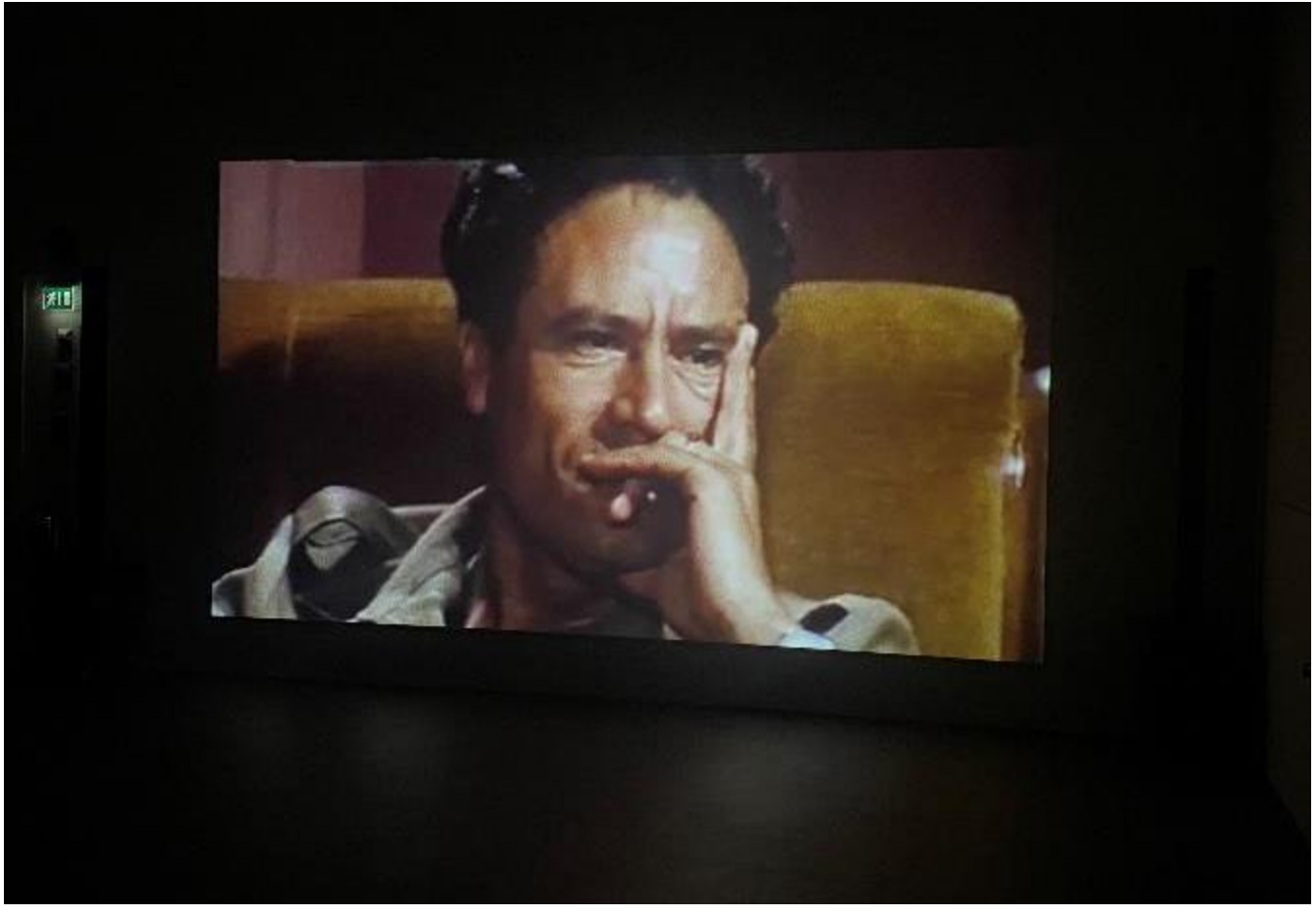
With ashes on the ground is written, “The lives of the martyrs will not go in vain,” a common slogan during the revolution. However, at any moment, the ashes risk spreading across the floor, potentially causing loss of legibility and the triumph of oblivion.

تتناثر الزجاجات الفارغة وغيرها من عبوات المواد الغذائية المهملة على الأرض. تم استبدال أسماء المنتجات ومعلومات المحتويات بأسماء الشهداء الذين ضحوا بحياتهم في الثورة الليبية.

تعني كلمة زردة باللهجة الليبية النزهة، ولكنها تشير أيضًا إلى حالة من الفوضى. وبينما يشيد هذا العمل الفني بذكرى الشهداء، فإنه يعلق أيضًا على الواقع الاجتماعي الليبي المعاش حالياً وإلى رغبة السكان في نسيان التضحيات التي قدمت في سبيل تحقيق مستقبل أفضل.

كتبت قانة على الأرض بالرماد “دم الشهداء ما يمشيش هباء» وهو شعار كان شائعاً خلال الثورة الليبية. ومع ذلك، في أي لحظة، قد يتبعثر الرماد على الأرض، مما قد يتسبب في غياب الوضوح وانتصار النسيان.

Hadia Gana, Zarda, 2011–2018 Photo: ©AllArtNow



Hadia Gana, Scrap paper, 2011–2018 Photo: ©AllArtNow

DIANA JABI

ديانا الجابي

Home Sweet Home
Broderi/Embroidery
2016–pågående/ongoing

« من مجموعة أعمال «لا شيء كالمنزل
تطريز
2016 – مستمر

Kriget i Syrien hindrade konstnären från att återvända hem och tvingade henne att bosätta sig utomlands. I sitt arbete reflekterar Diana Jabi över innebörden av att förlora och sakna sitt hem. Denna djupa, sorgsna känsla som aldrig fullt ut kan greppas, än mindre försvinna.

För Jabi är det i den gamla staden i Damaskus hon känner sig allra mest hemma och genom att brodera kartan över denna stadsdel uttrycker hon sin fruktan för att den ska förstöras, i likhet med många andra platser i Syrien.

I utställningen visas tre verk ur en samling om tio. Vart och ett bär de på berättelser relaterade till konstnärens liv och händelser i hennes omgivning. Jabi mediterar med sina verk medan hon föreställer sig sin heliga plats, i tron att vi kan skydda de områden vi älskar genom att hålla dem levande i tanken.

The war in Syria prevented the artist from coming back home and forced her to live abroad. In her work, Diana Jabi keeps thinking about the meaning of losing and missing her home. This deep, sad feeling that you can never fully understand nor make disappear.

For Jabi, it is the old town of Damascus where she feels homecoming, and by embroidering the map of the ancient city of Damascus, she expresses her fear of the city being destroyed as many other places in Syria.

Three works has been selected from the artist's collection of ten pieces in total. All of them incorporate stories related to the artist's life and what is going on around her. She meditates with her pieces while thinking about her sacred place, believing that we can protect our beloved places by keeping them alive in our minds.

أجبرت الحرب السورية الفنانة على الاغتراب ومنعتها من العودة إلى وطنها. في هذا العمل، تواصل ديانا الجابي التفكير في معنى اشتياقها وفقدانها لمنزلها. هذا الشعور العميق والمحزن الذي لا يمكنك أبداً فهمه أو إيقافه. بالنسبة للجابي، مدينة دمشق القديمة هي المكان الذي تشعر بالحنين له. ومن خلال تطريز خريطة مدينة دمشق القديمة، تعبر الجابي عن خوفها من تدمير المدينة كما حصل للعديد من الأماكن الأخرى في سوريا. هذه الأعمال المعروضة منتقاة من مجموعتها المؤلفة من عشرة أعمال ارتبطت بتجارب معاشة وبما يدور من حولها من أحداث، فبينما تتماهى في تأملها وهي تطرز عملها الفني، تتابع تفكيرها بمكانها المقدس وكلها يقين أننا بإمكاننا أن نحمي من نحب، إذا واصلنا التفكير فيهم وكيف نحميهم.

Diana Jabi, Home Sweet Home 6/10, 2021 Photo: ©AllArtNow

Diana Jabi, Home Sweet Home 5/10, 2019 Photo: ©AllArtNow

RACHID KORAICHI

رشيد قريشي

Jardin d'Afrique (Garden of Africa)
Vävd textil/Woven tapestry
2021

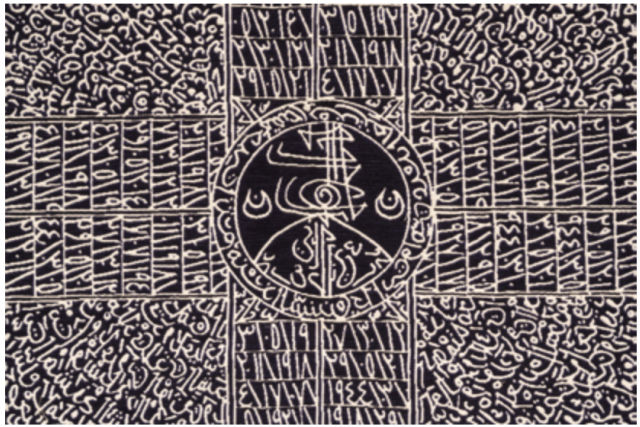
حديقة إفريقيا
سجادة منسوجة
2021

Jardin d'Afrique (Garden of Africa) är en paradisisk trädgård skapad av Rachid Koraichi som en sista viloplats för anonyma migranter som omkommit i Medelhavet i sökandet efter ett bättre liv. Det är en plats erkänd av UNESCO som ligger i kuststaden Zarzis, södra Tunisien, initierad och finansierad av Koraichi för att begrava och minnas dessa offer med värdighet oavsett var de kommer ifrån eller deras religion.

Det vävda textilverket föreställer en del av *Jardin d'Afrique* och förmedlar viktiga idéer bakom kyrkogården i form av symboler, ornament och chiffer. Konstnären beskriver sin visuella vokabulär som ett minnesalfabet, sammansatt av en mängd olika språk och kulturer, med syftet att kunna nå bortom orden.

Jardin d'Afrique (Garden of Africa) is a garden paradise conceived by Rachid Koraichi as a final resting place for anonymous migrants who have died in the Mediterranean Sea, while searching for a better life. It is a UNESCO-recognized site in the coastal town of Zarzis, southern Tunisia, initiated and financed by Koraichi to bury and remember these victims with dignity, no matter where they come from or their religion.

The woven tapestry depicts a part of *Jardin d'Afrique* and incorporates important ideas behind the cemetery in the shapes of symbols, glyphs, and ciphers. The artist refers to his visual vocabulary as an alphabet of memory, drawing on a wide variety of languages and cultures, with the purpose of reaching beyond words.

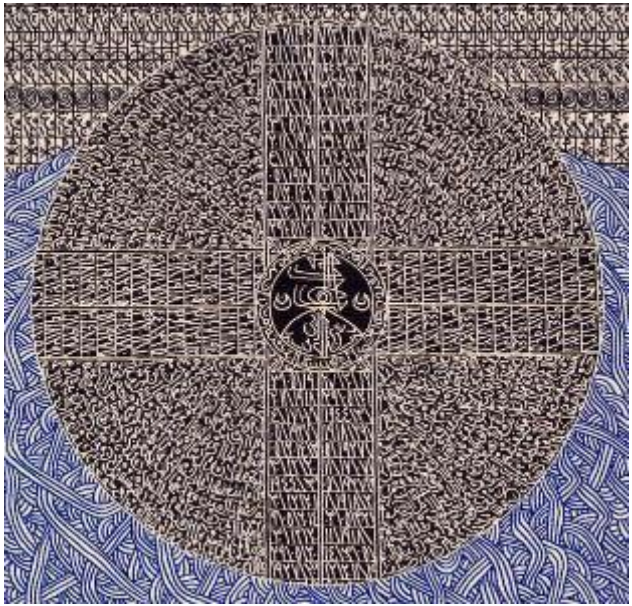


حديقة إفريقيا بمثابة حديقة الجنة التي صممها الفنان رشيد القريشي لتكون المثوى الأخير للمهاجرين المجهولين الذين لقوا حتفهم في البحر المتوسط في رحلتهم بحثاً عن حياة أفضل.

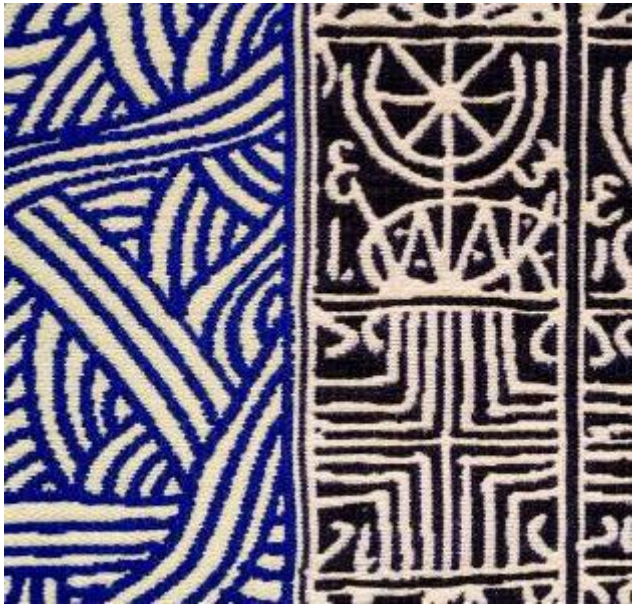
تم تدوين هذه الحديقة كموقع معترف به من قبل اليونسكو في مدينة جرجيس الساحلية، جنوب تونس. قام القريشي بنفسه بإنشاء وتمويل الحديقة لدفن هؤلاء الضحايا وإكرام ذكراهم، بغض النظر عن موطنهم أو دينهم.

تصور السجادة المنسوجة رؤية مستمدة من حديقة إفريقيا متضمنة رمزيات يطرحها رشيد القريشي عبر الرموز والإيحاءات المستخدمة في العمل والتي يشير لها الفنان على أنها مفرداته البصرية أو ما يسميها أبجدية الذاكرة التي تعتمد على مجموعة واسعة من اللغات والثقافات، لنقل التاريخ والإيمان والحياة.

Rachid Koraichi, Jardin d’Afrique, 2020 Photo: ©AllArtNow



Rachid Koraichi, Jardin d’Afrique (detail), 2020 Photo: ©Oak Taylor Smith for Factum Arte



Rachid Koraichi, Jardin d’Afrique (detail), 2020 Photo: ©Oak Taylor Smith for Factum Arte

AYA ALBARGHATHY

آية البرغثي

Från den fotografiska serien/From the photographic series *Life Could End*
2021 – pågående/ongoing

من مجموعة «الحياة قد تنتهي»
صور فوتوغرافية
2021

I Benghazi kan kvinnor inte röra sig fritt. Vi parkerar bilen direkt framför vår destination, och i de fall vi verkligen måste promenera, bär vi med oss en stark känsla av obehag. Hur kom det sig att vi blev instängda på det här sättet? När började försök att dela det offentliga rummet att bemötas med direkt våld?

Våra öron nås av hyenornas klagan när de trampar runt bland sina byten. Vi vänder bort blicken i våra försök att undkomma. Ändå går vi längs med vattnet och föreställer oss en flykt över havet, står stilla ett ögonblick framför den fängslande blå horisonten.

(Ur konstnärens texter om serien *Life Could End*)

In Benghazi, women cannot walk the city freely. We park the car directly in front of our destination, and if we really need to walk, we are accompanied by a heavy feeling of anxiety. How did we end up being confined in this way? When did attempts to share the public space begin to be met with direct violence?

Our ears catch the wailing of the hyenas as they wander among their prey. We avert our eyes in attempt to escape. Still, we walk the Corniche and imagine an escape to the sea, stand still for a moment in front of the captivating blue horizon.

(From the artist's writings on the series *Life Could End*)

في بنغازي، لا نتمكن نحن النساء من السير في المدينة بحرية. نركن السيّارة أمام وجهتنا مباشرة، وإذا اضطررنا إلى المشي، نكون مصحوبات بشعور مثقل بالقلق. كيف صرنا حبيسات هذا الضيق؟ متى باتت أي محاولة لمشاركة الفضاء العام مع الآخر تقابل بعنف مباشر؟ تلتقط آذاننا عويل أولئك الضعاليك الضباع وهم يتجولون بين فرائسهم. تجنّب النظر إليهم هي القاعدة الوحيدة للنجاة منهم..

رغم ذلك، مازلنا نهرب إلى الكورنيش، نسرق لحظات سكينة أمام الأفق الأزرق الآسر هذا..

(من نصوص الفنانة عن مجموعتها الفوتوغرافية الحياة قد تنتهي)

Aya Albarghathy, From the Series Life Could End 2021 Photo: ©AllArtNow

Aya Albarghathy, From the Series Life Could End 2021 Photo: ©The artist

Aya Albarghathy, From the Series Life Could End 2021 Photo: ©The artist

ASIM ABDULAZIZ

عاصم عبد العزيز

1941
Video
2021

1941
فيلم
2021

Hur påverkas en människa av att leva i ett utdraget krigstillstånd? Asim Abdulaziz kortfilm *1941* utspelar sig i ett hinduiskt tempel som lämnats att förfalla i konstnärens födelsestad Aden. I tempelbyggnaden rör sig ett antal män, unga som gamla. De är endast iklädda byxor och alla är upptagna med att sticka, med samma blodröda garn.

Filmen är inspirerad av en artikel från 1941 som beskriver hur amerikanska kvinnor under andra världskriget sökte tröst och försökte bidra till krigsinsatsen genom att sticka. Det meditativa hantverket – starkt kopplat till kvinnlig historia och omsorg – är här överfört till en jemenitisk (och manlig) verklighet.

Medan templets förfall kan symbolisera hela landets belägenhet, gestaltar stickandet en oförmåga både att hantera det förflutna och föreställa sig en framtid. Ett tillstånd av att, i ångest och rädsla, vara fast i ett konstant nu.

What are the psychological effects of living in a prolonged state of war? Asim Abdulaziz's short film *1941* unfolds inside a decaying Hindu temple in the artist's hometown of Aden. Within the temple's walls, ten shirtless men – spanning different generations – are deeply immersed in the act of knitting, all using the same blood-coloured yarn.

The film draws inspiration from a 1941 article, describing how American women, during World War II, sought solace as well as tried to contribute to the war effort, through knitting. Associated with women history and female caring, this meditative craft is here transposed to a Yemeni (and male) reality. Whilst the deteriorating temple may symbolise the state of the entire country, the knitting men seem to be ensnared in an unyielding present, trapped in numbness amidst anxiety and fear.

ما هي الآثار النفسية الناجمة عن العيش في حالة حرب طويلة الأمد؟

تدور أحداث الفيلم القصير 1941 للمخرج عاصم عبد العزيز داخل معبد هندوسي مهجور في مدينة عدن، مسقط رأس الفنان. داخل جدران المعبد، ينشغل عشرة رجال مكشوفي الصدر– من أجيال مختلفة – في عملية الحياكة، حيث يستخدمون جميعهم خيوطاً بلون الدم.

يستوحي عبد العزيز عمله من مقال نشر عام 1941، يروي كيف سعت النساء الأمريكيات، خلال الحرب العالمية الثانية، إلى تقديم الدعم وحاولن المساهمة في المجهود الحربي من خلال الحياكة.

ترتبط هذه الحرفة التأملية بتاريخ المرأة والرعاية التي تمنحها، وقد تم نقلها في هذا العمل إلى واقع يمني (وذكوري)، فبينما يرمز المعبد المتآكل إلى حالة البلاد بأكملها، نرى أن رجال الحياكة قد وقعوا في شرك الحاضر الذي لا ينتهي، محاصرين بالخدر، وسط القلق والخوف.

Asim Abdulaziz, 1941 (still from video), 2021 Courtesy: The artist

Asim Abdulaziz, 1941 (still from video), 2021 Courtesy: The artist

FETHI SAHRAOUI

فتحي صحراوي

Youthupia: An Algerian Tale
Video
2019

يوتوبيا: حكاية جزائرية
فيديو
2019

2019 samlades algerier i det största folkliga upproret mot Algeriets dåvarande president Abdelaziz Bouteflika, som kandiderade för en femte presidentperiod. Tillsammans ville de manifestera sitt motstånd mot den märkbart korrupta eliten som styrde landet. Med utgångspunkt i detta historiska skeende berättar *Youthupia: An Algerian Tale* om intressanta kopplingar mellan politik, ungdomskultur och fotboll. 70 procent av den algeriska befolkningen utgörs av unga och många av dessa har funnit en plats för att uttrycka sina tankar och känslor på fotbollsstadion. Under upproret tog de unga fotbollsfansen sin entusiasm och sitt engagemang vidare till gatorna där de både deltog i – och organiserade demonstrationer. De politiska protesterna kom således att genljuda av sånger och ramsor från fotbollsvärlden, nu förvandlade till kraftfulla slagdängor mot korruption.

In 2019, Algerians gathered in the largest popular uprising against then Algerian President Abdelaziz Bouteflika (who sought a fifth presidential term), to manifest their rejection of the perceived corrupt elite that governed the country. Emersed in this resent history of Algeria, Fethi Sahraoui's video *Youthupia: An Algerian Tale* tells an interesting story about politics, youth culture, and football. 70 percent of the entire population of Algeria are youth and in the video we see how many of them find a place to express their thoughts and feelings in the stadium. During the uprisings, the same young football fans brought their engagement and enthusiasm from the stadium to the streets, actively participating and even leading the demonstrations. As a consequence, the political protests came to resonate with songs derived from football fan chants, now transformed into powerful slogans against corruption.

في عام 2019، تجمع الجزائريون في أكبر انتفاضة شعبية ضد الرئيس الجزائري آنذاك عبد العزيز بوتفليقة (الذي سعى لولاية رئاسية خامسة) للتعبير عن رفضهم للنخبة الفاسدة التي كانت تحكم البلاد. يروي فتحي صحراوي من خلال عمله يوتوبيا: حكاية جزائرية قصص الشباب وثقافتهم المرتبطة ما بين السياسة وكرة القدم. يشكل الشباب 70 بالمائة من إجمالي سكان الجزائر. يعرض هذا الفيديو، العدد الهائل من الشباب الذين وجدوا في الملعب مكاناً للتعبير عنهم وعن مشاعرهم وأفكارهم.

وفي خلال التظاهرات، كنا نشاهد نفس المشجعين الذين اعتادوا ارتياد ملاعب كرة القدم، يشاركون بحماس وينقلون حماسهم إلى الشوارع، حتى أنهم قادوا التظاهرات لتنتقل هتافات التشجيع وأغنيات الملاعب إلى الشارع وتتحول إلى شعارات وهتافات سياسية قوية ضد الفساد.

Fethi Sahraoui, Still from video Youthupia: An Algerian Tale (detail), 2011 Courtesy: The artist

Fethi Sahraoui, Still from video Youthupia: An Algerian Tale (detail), 2011 Courtesy: The artist

Oläkt/Unhealed
2.3 – 15.9 2024
Moderna Museet Malmö

Curator/Curator:
Abir Boukhari, Joa Ljungberg

Förmedling/Learning:
Susanne Lindblad, Sofia Djerf

Teknisk ledning/
Technical coordination:
Mattias Almlund, Pär Axell

Konservering/Conservation:
Michaela Florescu

Värdrepresentant/
Representative of Museum Hosts:
Besheir Nwofal

Press & kommunikation/
Press & communication:
Alexandra Giertz

Digital kommunikation/
Digital communication:
Cathrine Olsson Produktion

Grafisk form trycksak/
Graphic design handout:
Varv Varv

Grafisk form kampanj/
Graphic design campaign:
Green Concept & Design Studio

Text:
Abir Boukhari, Joa Ljungberg

Översättning/Translation:
Astrid Trotzig (sv, eng)
Nawal Khalili (arab)

Tryck/Print:
Trydells tryckeri, Laholm

Se www.modernamuseet.se/malmo för program och eventuella uppdateringar.

Please visit www.modernamuseet.se/malmo for programme and any updates.

Moderna Museet Malmö, som är en del av statliga Moderna Museet, finansieras till lika delar av Malmö stad, Region Skåne och svenska staten.

The Moderna Museet Malmö; which is a division of the state-owned Moderna Museet, is funded equally by the city of Malmö, Skåne Regional Council and the Swedish government.

Moderna Museet Malmö

LEDNING/DIRECTOR´S OFFICE
Elisabeth Millqvist, museichef/Director
Liselotte Bohlin, sekreterare/Secretary

KOMMUNIKATION/COMMUNICATION
Alexandra Giertz, kommunikationsansvarig/Communications Manager

UTSTÄLLNINGAR & SAMLING/EXHIBITION & COLLECTION
Joa Ljungberg, intendent utställningar/Curator Exhibitions
Andreas Nilsson, intendent utställningar/Curator Exhibitions

FÖRMEDLING & KONSTPEDAGOGIK/LEARNING & ART EDUCATION
Susanne Lindblad, intendent förmedling/Curator Learning
Sofia Djerf, konstpedagog/Art Educator

MUSEITEKNIK/MUSEUM TECHNOLOGY
Mattias Almlund, tekniker/Technician
Pär Axell, tekniker/Technician

ADMINISTRATION & EVENT/ADMINISTRATION & EVENTS
Eva Fältström, administrativ gruppchef, arrangemangsansvarig/Administrative Manager, Event Coordinator

MUSEIVÄRDAR/MUSEUM HOSTS
Astrid Maya, arbetsledare värdar/Team Manager
Salka Hellbacka, museivärd/Museum Host
Richard Krantz, museivärd/Museum Host
Bahareh Mirhadinezhadfard, museivärd/Museum Host
Ina Nian, museivärd/Museum Host
Besheir Nwofal, museivärd/Museum Host
Karl Daniel Törnkvist, museivärd/Museum Host
Stacey de Voe, museivärd/Museum Host

BUTIKEN/THE SHOP
Maria Karlsson, butiksansvarig/museivärd/Shop manager/Museum Host

© 2024 Moderna Museet

متحف مالمو الحديث

إليزابيث ميلكفيست، المديرة
ليزلوت بوهلين، السكرتيرة

التواصل
الكسندرا جيرتز / مديرة التواصل

المعرض والمجموعة
يوا ليونباري / قيمة معارض
أندرياس نيلسون / قيم معارض

التعلم وتعليم الفن
سوزان ليندبلاد / تعلم تنظيم معارض
صوفيا دجرف / معلمة فنون

تكنولوجيا المتحف
ماتياس ألموند / فني
بار أكسل / فني

الإدارة والفعاليات
ايفا فلتستروم / مدير إداري، منسقة فعاليات

مضيفو المتحف
أستريد مايا / مدير الفريق
سالكا هلباكا / مضيفة المتحف
ريتشارد كرانتز / مضيف المتحف
بهاره ميرهادينجادفرد، مضيفة المتحف
إينا نيان، / مضيفة المتحف
بشير نوفل / مضيف المتحف
كارل دانيال تورنكفيست / مضيف المتحف
ستايسي دي فو / مضيف المتحف

المتجر
ماريا كارلسون / مديرة المتجر / مضيفة المتحف

© 2024 متحف موديرنا

غير ملتئم
2024 15.9 – .2.3
متحف مالمو الحديث

قيمتا المعرض:
عبير بخاري، جوا ليونجبرج

التعلم:
سوزان ليندبلاد، صوفيا دجرف

التنسيق الفني:
ماتياس ألموند، بار أكسيل

الحفظ
ميكايلا فلورسيكيو

الصحافة والتواصل:
الكسندرا جيرتز

تصميم غرافيكي:
فارف فارف

النص:
عبير بخاري، يوا ليونباري

الترجمة إلى السويدية والانكليزية
استريد تروتزيج

الترجمة إلى العربية:
نوال الخليلي

الطباعة:
ترايديلز تريكري، لاهولم

للاطلاع على البرنامج وأي تحديثات، يرجى زيارة
www.modernamuseet.se/malmo

يتم تمويل متحف مالمو الحديث، وهو قسم من المتحف الحديث المملوك للدولة، بالتساوي من قبل مدينة مالمو ومجلس سكونا الإقليمي والحكومة السويدية.